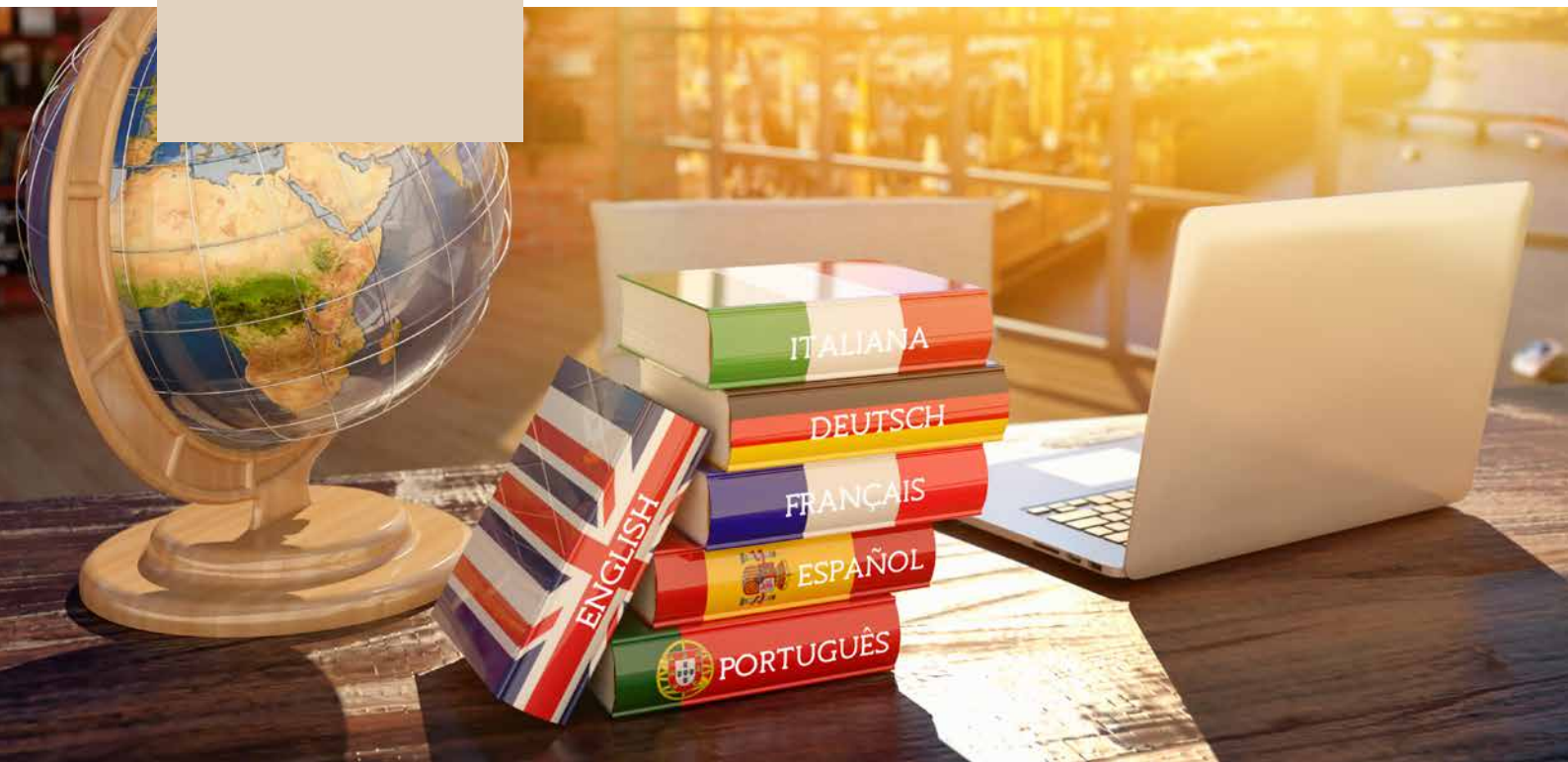


CASE STUDY

KERN werkt sinds een aantal jaar nauw samen met een Nederlandse hogeschool bij het vertalen van uiteenlopende soorten onderwijsteksten.



Efficiënte lokalisatie van onderwijsteksten

KERN is de vaste leverancier van vertaaldiensten voor een bekende Nederlandse hogeschool. De vlotte verwerking van opdrachten, het toepassen van vakinhoudelijke terminologie en meerdere vertaaloplossingen vormen de basis voor de succesvolle samenwerking.

Internationaal onderwijsinstituut

Onze opdrachtgever telt meer dan 3300 medewerkers en meer dan 34.000 studenten. Het is belangrijk dat documentatie voor studenten en medewerkers met een internationale achtergrond snel beschikbaar is. Onze opdrachtgever werkt inmiddels al meerdere jaren nauw samen met KERN voor vertalingen en revisies. KERN vertaalt voor deze klant voornamelijk vanuit het Nederlands naar het Engels, Duits, Frans en Spaans, maar ook naar Aziatische talen.

Uitdaging

De verscheidenheid van de documentatie is een uitdaging. Alle documenten vereisen het toepassen van terminologie en het hanteren van formuleringen die zijn toegespitst op het vakgebied en het doel van het document. Hierbij gaat het onder andere om:

- marketing en communicatie: websiteteksten, nieuwsbrieven, voorlichting, informatiemateriaal of teksten voor interne communicatiedoeleinden;
- onderwijsgerelateerde documentatie: studiegidsen, handleidingen, tentamens, examens en antwoordmodellen;
- teksten met een academisch karakter: wetenschappelijke artikelen en proefschriften;
- juridische documenten: officiële examenrichtlijnen;
- HR: contracten, arbeidsgeschieden, richtlijnen, klachtenprocedures

Het vertalen van dit soort documenten vereist een hoog niveau aan vakinhoudelijke kennis. Dankzij deze kennis staat KERN garant voor een inhoudelijk juiste en leesbare vertaling. KERN kiest voor elke opdracht de juiste specialist. Op die manier zorgt KERN ervoor dat alle vertalingen voldoen aan de eisen van de verschillende instituten en afdelingen van onze opdrachtgever.

Een groot aantal opdrachten heeft een korte doorlooptijd. Om het vertaalproces soepel te laten verlopen, heeft KERN een vast projectteam samengesteld dat nauw samenwerkt met onze opdrachtgever. Dit vaste team bestaat uit projectmanagers, vertalers, proeflezers, terminologiespecialisten en translation engineers.

Om consistent terminologiegebruik te garanderen, hebben de translation engineers van KERN via **term4client™** meerdere terminologiedatabases gecreëerd. Deze databases sluiten aan bij de termino-

logievoorkeuren van de verschillende instituten en afdelingen en worden voortdurend up-to-date gehouden. In combinatie met vertaalgeheugenterminologie is een efficiënte en snelle verwerking van opdrachten mogelijk. Delen van brondocumenten die al eerder zijn vertaald, worden hergebruikt. Vertalingen van teksten die op slechts enkele punten afwijken van eerder vertaalde documenten worden niet opnieuw gemaakt, maar voorvertaald en bijgewerkt. Vooral voor contracten is deze aanpak uitermate geschikt, omdat deze vaak uit bouwstenen bestaan die worden hergebruikt en vervolgens worden aangepast of aangevuld. Deze werkwijze scheelt kosten en tijd.

De KERN Customer Portal is van essentieel onderdeel van de samenwerking. Dit speciaal voor onze klant ingerichte klantenportaal biedt een uitgebreid overzicht van en volledige controle over het vertaalproces van begin tot eind. Zo kan onze klant offertes snel aanvragen en opdrachten moeiteloos plaatsen. Voor de status van offertes, opdrachten, maar ook facturen is een real-time en simpel overzicht beschikbaar.

De oplossingen van KERN dragen bij aan een uitermate efficiënte uitvoering van het vertaalproces.

De online terminologie-portal term4client™

- KERN creëert een klantspecifieke terminologiedatabase
- KERN creëert een website
- KERN host de terminologiebestanden op beveiligde servers.

Resultaten en vooruitzichten

KERN Nederland werkt met deze klant al geruime tijd samen. Dankzij de intensieve samenwerking is een groot aantal vertaal- en revisieopdrachten naar volle tevredenheid afgerond. Het is dan ook niet voor niets dat de samenwerking afgelopen maand opnieuw is verlengd.

Uw partner voor alle talen: www.e-kern.com · www.kerntraining.com

KERN B. V. – Amsterdam · Nieuwezijds Voorburgwal 44-1 · 1012 SB Amsterdam · Tel.: +31 (20) 5 20 07 40 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.amsterdam@e-kern.com
KERN B. V. – Eindhoven · Lichttoren 32 · 5611 BJ Eindhoven · Tel.: +31 (40) 2 40 30 04 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.eindhoven@e-kern.com
KERN B. V. – Rotterdam · Weena 505 · 3013 AL Rotterdam · Tel.: +31 (10) 2 68 06 91 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.rotterdam@e-kern.com
KERN B. V. – Utrecht · U Offices, Niasstraat 1 · 3531 WR Utrecht · Tel.: +31 (30) 2 91 98 45 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.utrecht@e-kern.com

Duitsland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Cologne · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · Munich · Münster · Nuremberg · Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Frankrijk: Lyon · Marseille · Parijs · **Oostenrijk:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wenen · **Polen:** Warschau · **Engeland:** Londen · **Verenigde Staten:** New York · San Francisco